

No. 12733

---

**BRAZIL  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement on technical  
cooperation. Brasília, 9 February 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 August 1973.*

---

**BRÉSIL  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion technique. Brasília, 9 février 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 août 1973.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND GUATEMALA ON TECHNICAL CO-OPERATION**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE BRÉSIL ET LE GUATEMALA**

**I**

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 9 de fevereiro de 1972

AA/DC/1/550.0 (24b)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, animado do desejo de estreitar ainda mais os laços de amizade que unem o Brasil e a Guatemala e de incentivar o comum esforço para o desenvolvimento, se dispõe a prestar, dentro de suas possibilidades e a requerimento do Governo da Guatemala, cooperação técnica em matéria e projetos de interesse para o progresso econômico do país.

2. O processamento desta cooperação técnica será efetuado, pela via diplomática, através de entendimentos entre as competentes autoridades de ambos os países.

3. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data, constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Roberto Herrera Ibargüen  
Ministro de Estado das Relações Exteriores da Guatemala

[TRANSLATION]

9 February 1972

AA/DC/1/550.0 (24b)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to make even closer the ties of friendship between Brazil and Guatemala and to stimulate

[TRADUCTION]

Le 9 février 1972

AA/DC/1/550.0 (24b)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, animé du désir de renforcer encore davantage les liens d'amitié qui unissent le Brésil

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

joint efforts for development, is prepared to furnish, within the limits of its ability and at the request of the Government of Guatemala, technical co-operation in such spheres and projects as will promote the country's economic progress.

2. The procedure whereby such technical co-operation is to be effected shall be arranged through the diplomatic channel by agreement between the competent authorities of the two countries.

3. This note and your note of the same date shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency  
Dr. Roberto Herrera Ibargüen  
Minister for Foreign Affairs  
of Guatemala

et le Guatemala et d'accroître les efforts qu'ils déploient en commun en faveur du développement, est disposé à fournir, dans la mesure de ses possibilités et à la demande du Gouvernement guatémaltèque, une assistance technique dans les domaines et les projets présentant un intérêt pour le progrès économique du pays.

2. Cette coopération technique sera réalisée par la voie diplomatique, au moyen d'accords conclus entre les autorités compétentes des deux pays.

3. La présente note, ainsi que celle de Votre Excellence datée du même jour, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence  
M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre d'Etat aux relations  
extérieures du Guatemala

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA EN EL BRASIL

Brasilia, 9 de febrero de 1972

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 1 de esta misma fecha, cuya traducción al español, literalmente dice:

« Señor Ministro: Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño, animado del deseo de estrechar aún más los lazos de amistad que unen al Brasil con Guatemala y de incrementar el común esfuerzo para el desarrollo, se dispone a prestar, dentro de sus posibilidades, la solicitud del Gobierno de Guatemala, de cooperación técnica en materias y proyectos de interés para el progreso económico del país.

La realización de esta cooperación técnica será efectuada por la vía diplomática, a través de entendimientos entre las autoridades competentes de ambos países.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Su Excelencia el Sr. Doctor Roberto Herrera Ibargüen

Ministro de Estado de Relaciones Exteriores »

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno con profundo agradocimiento, acepta la amable propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

Al Excellentísimo Doctor Mario Gibson Barboza

Ministro de Relaciones Exteriores

de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF GUATEMALA  
TO BRAZIL  
Brasília, 9 February 1972

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1 of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts with deep gratitude the kind offer made in the note to which I am replying. Accordingly, that note and the present note shall constitute a formal agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

His Excellency  
Dr. Mario Gibson Barboza  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

AMBASSADE DU GUATEMALA  
AU BRÉSIL  
Brasília, le 9 février 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec une profonde reconnaissance l'aimable proposition contenue dans la note en question. Par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

Son Excellence  
Monsieur Mario Gibson Barboza  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil